

La muerte nos iguala a todos

Non est quod¹ nos tumulis metiaris² et his monumentis³ quae viam disparia⁴ praetexunt: aequat omnis⁵ cinis. Inpares⁶ nascimur, pares morimur. Idem de urbibus [dico] quod de urbium incolis dico⁷: tam Ardea capta [est] quam Roma [capta] est. Conditor ille iuris humani non natalibus nos nec nominum claritate⁸ distinxit, nisi dum sumus⁹: ubi vero ad finem mortalium ventum est¹⁰, 'discede' inquit 'ambitio'¹¹: omnium quae terram premunt siremps lex esto¹². Ad omnia patienda¹³ pares sumus; nemo altero¹⁴ fragilior est, nemo in crastinum sui certior.

Vocabulario

ad, prep. + ac. : a aequo, as, are : igualar alter, era, erum : el otro (de dos) ambitio, onis, f. : ambición Ardea, ae, f. : Ardea (ciudad de los rútuos) capio, is, ere, cepi, captum : coger, tomar, capturar certus, a, um : seguro cinis, eris, m. : ceniza, muerte claritas, atis, f. : fama, celebridad, gloria conditor, oris, m. : fundador, creador crastinum, i, n. : el mañana, el futuro de, prep. + abl. : de, sobre dico, is, ere, dixi, dictum : decir, afirmar discedo, is, ere, cessi, cessum : apartarse, marcharse dispar, aris: diverso, dispar distingo, is, ere, stinxi, stinctum : distinguir, diferenciar dum, conj.+ ind. = mientras que, mientras et, conj. : y. adv. también finis, is, f. : fin, final, término fragilis, e : frágil hic, haec, hoc : este, esta, esto humanus, a, um : humano idem, eadem, idem : mismo, el mismo, lo mismo ille, illa, illud : aquel, aquella, aquello in, prep. : (ac.) para, de cara a; (abl.) en incola, ae, m. : habitante inpar, aris : impar, desigual inquit, vb. defectivo : dice ius, iuris, n. : derecho; justicia lex, legis, f. : ley metior, mensus sum, transitivo: medir	monumentum, i, n. : monumento morior, eris, i, mortuus sum : morir mortalis, e : mortal nascor, eris, i, natus sum : nacer natalis, is, m : nacimiento nec, conj. copulativa: ni, y no nemo, neminis : nadie nisi, (adv.) a no ser, excepto, salvo nomen, inis, n. : nombre, renombre non, neg. : no nos, nostrum : nosotros, nos omnis, e : todo par, paris : igual, par patior, passus sum: sufrir praetexo, is, ere, texui, textum : adornar premo, is, ere, pressi, pressum : oprimir, pisar quam, conj.: como qui, quae, quod : que quod, conj.: que Roma, ae, f. : Roma siremps, adj.: mismo sum, es, esse, fui : ser, estar, haber, existir suus, a, um, pronombre: lo suyo tam, adv. : tan, tanto- tam... quam : tan... como terra, ae, f. : tierra tumulus, i, m. : tumba, sepulcro ubi, conj.: cuando urbs, urbis, f. : ciudad venio, is, ire, veni, ventum : venir vero, inv. : pero (postpuesto) via, ae, f. : camino
--	---

¹ Non est quod: literalmente “no es el que”. Tradúcelo por “No viene al caso que”.

² Recuerda que un verbo deponente puede tener complementos directos si es transitivo, como en el caso de *metiaris*.

³ Tumulis et his monumentis (van juntos).

⁴ Disparia: predicativo del pronombre relativo “quae” que se refiere a los monumentos.

⁵ Omnis: es un masculino acusativo plural.

⁶ *Inpares* y *pares* son predicativos del sujeto elíptico.

⁷ Quiere decir que lo que es aplicable a un ser individual también lo es a las ciudades.

⁸ Non natalibus nec claritate(junta ambos ablativos).

⁹ Nisi dum sumus: Traduce “salvo mientras existimos”.

¹⁰ Ventum est: tiene un valor impersonal. Traduce como “se llega”.

¹¹ “Discede”, inquit, “ambitio”. “Inquit” es un verbo defectivo que se pone en medio de una frase en estilo directo y se traduce por “dice”. La frase aquí es “Discede, ambitio”, en la que “discede” es un imperativo.

¹² “Esto” es un imperativo de futuro de “sum”. Traduce por “sea”. Si reorganizas la frase, sería: Esto siremps lex omnium quae terram premunt”.

¹³ “Ad omnia patienda”: literalmente “para sufrir todas las cosas”. Traduce “frente a todos los sufrimientos”.

¹⁴ “Altero” está en ablativo y es segundo término del adjetivo en grado comparativo “fragilior”.